# 英语口译入门

## Introduction to Interpreting

Week 11 -12语言转换

- 1.完全等值 (可以字对字直接传译)
- We appreciate your effort.
- 这对中国有利,对亚洲有利,对世界也有利。

- 2.概念对应,表达形式不同
- to paint the lily (画蛇添足)
- a blessing in disguise (塞翁失马焉知非福)

- 3. 概念不完全对应,表达形式空缺
- 五保户 , "除四害" , 中国经济的"三期"叠加

- 1. 顺句驱动
- 2. 酌情调整
- e.g. We welcome DPRK's new efforts to improve its economic and political relations with the ROK.
- 交传: 我们欢迎朝鲜在改善其与韩国经济政治关系方面做出的新的努力。
- 视译:我们欢迎朝鲜做出的新的努力,在改善与韩国经济政治关系上的努力。

• 3. 进退适度

• 4. 整体等值

- e.g: The time has come to reaffirm our enduring spirit and choose our better history.
- 交传: 现在是重现我们过去优秀精神, 书写更好历史的时刻了。
- 视译: 现在, 我们要重现过去的的优秀精神, 书写更加美好的历史。

## 从精力分配模式来看待视译中的困难

- 引起听和理解方面超负荷的:信息密集、数字多、外部嘈杂、专有名词
- 引起表达超负荷的:谚语、俗语、比喻、笑话等文化信息含量多,难以直译
- 因为精力分配策略不当造成的困难:.....

- 1. 断句
- e.g: I thank you for your very gracious and eloquent remarks. (可以直译, 不用切断的)
- 感谢你盛情和雄辩的讲话。
- e.g: The speed of integration in international trade/of LDCs/ has been slow
- 融入国际贸易的速度,就最不发达国家而言,是缓慢的。
- e.g: The speed of integration in international trade of LDCs/has been slow.
- 最不发达国家融入国际贸易的速度,是缓慢的。

• 1. 断句

- e.g: They are steadily finding new means/ of protecting themselves and others/ from radio-activity.
- 他们正在寻找新的办法/保护自己和他人/免受辐射的伤害。

- 1.断句
- e.g: 60年前,在第二次世界大战结束后/兴起的非殖民化运动中/,亚非拉民族独立解放事业蓬勃发展/,新生的国家渴望建立平等的国际关系/。
- 笔译: Six decades ago, in the course of decolonization that started at the end of the Second World War, the struggle for independence and liberation in Asia, Africa and Latin America surged. The newly independent countries longed for euqality in international relations.
- Six decades ago/ after the Second World War ended/, the movement of decolonization started./ and struggle for independence and liberation in Asia, Africa and Latin America surged./ The newly independent countries longed for euqality in international relations.

### • 1. 断句

 e.g: Yet, so often,/ the oath is taken/ amidst gathering clouds and raging storms/. At these moments,/ America has carried on/ not simply because of /the skill or vision of those in high office/, but because we, the people, have remained faithful to the ideals of our forebears/ and true to our founding documents./

• 但许多时候/宣誓的时候/是阴云密布/。在这样的时刻/美国挺过来了/不单是因为政府高官有技巧或远见/而是因为我们,/美国人民,/笃信先祖的理想,/坚守建国的理念。

#### • 2. **重复**

- e. g: I hope that the meeting will not be too long/, for it will only waste time.
- · 我希望此会不要开太长, 太长了只会浪费时间。

- 同义不同语的重复
- e.g: Member states identified/ human rights as a central issue/ for the future agenda of the Organization/ and of the world community in general.
- 成员国认定,人权是个核心问题,对本组织未来议程是如此,对整个国际社会的未来议程也是如此。